

論台灣「歌仔戲」的語源與台灣俗曲 「歌仔」的關係

The Etymology of “Koa-a-hi” (Taiwanese Opera) and the
Relation with “Koa-a” (Taiwanese Folk Songs)

王 順 隆

、「歌仔戲」は台湾で生まれた唯一の漢族伝統劇で、以前から多くの学者によって研究されてきた。然し、最も基本的な名称問題について言及したものはまだないようである。本稿は戦前の資料に基づき、発生当時の台湾演劇と俗曲との関係について論じる。

歌仔戲の名称は1927年にすでに確立された。その後、1932年に創作歌謡が初めて誕生したが、「歌仔」という言葉を固有名詞として扱うようになったのは1941年頃だった。

創作歌謡よりも早く誕生した歌仔戲は選択の余地なく、固有の俗曲から調子や節を借用するしかなかった。しかも、その時に「歌仔」という言葉はまだ一般名詞であって、閩南語の七言長唄を指すものではなかった。「歌仔戲」の語源は一般名詞の「歌仔」に「戲」を付け加えたもので、「純歌劇」の演出スタイルから由来したものと考えられる。

キーワード：台湾、歌仔戲、歌仔、演劇、歌謡

歌仔戲是唯一在台灣土生土長的傳統戲劇，從戰前就有許多的文獻記錄了它的源起、成形、繁盛乃至備受批評而轉型；戰後更有不少的學者研究它的傳承、交流和音樂及演出形態等內在性質。但是對於最基本的「歌仔戲」的名稱緣由，卻尚未有人言及。本稿依據日治時代的文獻資料，除了探討台灣歌仔戲與台灣民間俗曲的關係，以及發生當時的演出形態之外，並藉以分析「歌仔戲」和「歌仔」名稱的語源問題。

1. 歌仔戲的演出形態

在今天我們不難在台灣觀賞到歌仔戲的演出，或許在廟會酬神活動中，或許從電視螢幕上，或許在堂皇的劇場裡。但是不論哪一個劇團，在哪一個場合，我們看到的都是交雜唱唸科白的漢族傳統戲劇演出形式。然而，日治時代的文獻卻證明初創期的歌仔戲，其表演形態並不同於今日。

1921年片岡巖的《台灣風俗誌》就曾說道：

台灣劇に「白字」^{ベジイ}土語のみを用ふるもの、「九家、四坪」^{カウカア スッピエン}土語官話混用なるもの、「難葦」^{ラヌタン}官話のみを用ふるもの、「歌戲」^{コアヒイ}唱歌のみを用ふるものとの四あり、然して白字、九家、四坪、難葦と雖も唱歌と言葉とを混用するものなり。

這裡所稱的「歌戲」就是後來的歌仔戲，而且是完全只有唱歌的歌劇。

1925年上山儀作的《台灣劇に對する考察》也以「歌劇」一詞稱呼歌仔戲的前身：

大正七年迄は台灣劇として何等の變化なく來れるものなるが、大正七年末頃より前述歌劇¹より變化したる一名改良劇を新竹方面の広東人間に於て案出されたり。

東方孝義在1936年發表的《台灣習俗—台灣的演劇》中，也有同樣的說明：

歌仔戲と云ふのは、台灣の俗謡を以て上演する純粹の歌劇であつて、……

從以上這些記錄看來，當時台灣歌仔戲的演出形態還是完全以歌曲連接的純歌劇，並未摻雜口白，與我們今日所見的歌仔戲有所不同。

2. 歌仔戲的名稱

就筆者僅知，「歌仔戲」這一名稱首次出現於1927年1月的《台灣明

報》²。在這之前雖然有的文獻已經暗示了新型態的演劇已經浮現，但是都還在醞釀的階段中，而尚未正式起用「歌仔戲」這個名稱³：

這個新劇因屬萌芽階段，所以不論演出形態、唱作，甚至連名稱都還在摸索、變化當中，才會產生如此混亂的局面。如果上山氏的記載確實，那麼不管是稱為「改良戲」或是「歌戲」，新劇種在1918年出現之後，直到1925年都還未有固定的稱呼，但至遲在1926年底就進化成了較有定型格式的「歌仔戲」，連名稱也普遍為社會大眾所認知。

文獻中記載自1926年底起，歌仔戲風潮已席捲全台，所以往後的文獻就一直沿用這個名稱至今。然而，數十年來我們卻始終未見有相關資料說明「歌仔戲」這一稱呼的由來。

從語彙的角度來看，我們可以推論歌仔戲之所以所稱為「歌仔／戲」，有兩個可能：

1. 從演出型態著眼，表示純歌劇之意，而取名「歌仔戲」。在此「歌仔」只是一個普通名詞。
2. 著眼於其所使用的音樂曲調，表示自當時的台灣民間俗謠「歌仔」衍生而成戲劇，故名為「歌仔戲」。「歌仔」一詞即升格為專有名詞。

「戲」當然指的就是「戲劇」，因此「歌仔戲」的語源，端視「歌仔」一詞在當時的語義而定。

3. 「歌仔」的語義

在探討台灣傳統俗曲之前，我們必須先從詞彙學的角度分析「歌仔」這個語詞。

閩南語的「歌仔」是由「歌」和「仔」兩個詞素構成的名詞。「歌」就是「歌謠」之意，一個普通名詞。「仔」則是一個接尾詞，當它接於形容詞、動詞之後，即將前面的語詞名詞化。此時「仔」只具有語法的功能，本身不帶語義；當它接於名詞之後，除表示輕蔑或細小之義外，另有調整語調的作

用。亦即，單音節詞在口語中容易和其他同音詞混淆，因此加上一個沒有意義的音節，成為雙音節詞，以便於聽者分辨。如：「椅仔」、「柑仔」、「杯仔」等等，在閩南話中都是極其常見的普通名詞，所以「歌仔」可視為一個普通名詞。

另外，從某一個時期開始，「歌仔」被賦予了特定的意義，而成為專有名詞，專指台灣傳統歌謠中的某一類型。

1941年，時任台北帝國大學助手的稻田尹⁴ 在它發表的〈台灣的歌謠に就て〉⁵ 中曾經說道：

台湾の歌謠とは……七字一句の四句より成る所のいはば、漢詩の七絶の如き歌謠と七字一句（又は五字一句）を聯ねて長くした歌謠と、長短錯雑の新流行歌と、以上の形式を悉く含む童謡との四に分けられる。第一の歌謠は、或は俗謡とよばれ、或は民謡と呼ばれ、或は閑仔歌、或は山歌、樵歌、牧歌と呼ばれてゐる。第二の民謡は、或は歌仔と呼ばれ、或はそれを更に、唱本、雜謡に分ける人もある。第三の童謡はすべて童謡と呼ばれてゐるが、東方氏は更にこれを子守歌、蚩犢の歌、少女謡、数へ歌、産物謡、逆事謡、雜歌等に分けられてゐる。

這裡就明確的說明了「歌仔」的意義，也就是專指我們今天所熟悉的「七字歌仔」、「四句聯」。

更重要的是，在這篇文章發表之前，雖然已經有很多台灣歌謠的報導和專著，但是都未出現「歌仔」這個稱呼。

1. 1917年平澤丁東所著的《台灣的歌謠と名著物語》收集了數百首台灣歌謠並依其內容加以分類，但只統稱台灣七字歌謠為「閑仔歌」。
2. 1921年片岡巖的《台灣風俗誌》第二章「台灣的雜念」中，雖列舉了十數種類流傳於民間的歌謠，但其中未見「歌仔」的稱呼。
3. 1935年，長年研究台灣風俗的東方孝義在他的連載〈台灣習俗－台灣人の文學〉⁶ 裡，詳盡的記錄了台灣的各種歌謠，如山歌、俗歌、採茶歌、流行歌、隨唱歌等等。其中也不見「歌仔」這個種類。

4. 1936年出版的《台灣民間文學集》也輯了數百首俗謠，惟編者李獻璋氏也未曾使用「歌仔」一詞。

從以上文獻中我們都看不到有關「歌仔」一詞的記載，一直到1941年才由稻田尹道出這個名稱。當然這個名稱並非稻田氏所創的，那麼為何之前的人不稱「歌仔」呢？以下我們從台灣歌謠史來分析這個問題。

4. 台灣傳統俗曲和創作歌謠

1932年台灣歌謠史上發生了一件重要的事情。時任無聲電影「辨士」的詹天馬，爲了替新上映的電影宣傳，便聯合王雲峰譜出了被認爲是台灣第一首創作歌謠的「桃花泣血記」⁷。新歌詞加上新曲調，給當時的台灣歌謠界灌注了新血，再配合唱片業的發達，從此無數的台語創作歌謠就相繼問世了。

1932年之前，台灣真的沒有所謂的創作歌謠嗎？在這之前台灣人都唱些什麼歌呢？讓我們看看平澤丁東在1934年所留下的這段記錄⁸：

台灣語の流行歌、本国の其の如く歌詞に、調子に、節に、新又新、奇又奇目まぐるしい程に移り変わって行く彼般のものは無い様である。然し、従来の伝説的物語を歌詞に作り変へたものとか、或は社会の変遷、世相の推移に連れて這間の面白いものや変わったものを題材として作られてるものはある。然し歌や調子や節などには、別に変わったものは無く、伝統的な在来の型で歌つて居つて、遵古鑑製は這にも適用されてゐる様である。

從此可知，台灣舊有的民間歌謠一直都是以傳統的曲調、旋律配上新歌詞。亦即，1932年之前在台灣總的來說只有一種民間俗曲存在，就是平澤氏所稱的「閑仔歌」；片岡巖所稱的「雜念」等。

在創作歌謠誕生之前，所有的台灣俗曲因彼此之間的形態特徵不明顯，故無須加以分類，也難以分類，而台灣民間就以一般名詞的「歌仔」泛指所有的台灣俗曲。例如，曾費心整理台灣歌謠的東方孝義直至1935年也還迴

避了這個棘手的問題⁹：

もとより此等の中には民謡と見るべきもの又単なる流行歌と見做すべきものもあるであろうが、専門家にあらざる筆者の分類よりも読者諸彦にこれを委ねた方が却ってよいと思ふので、茲には其の分類は遠慮することとする。

爾後，台灣歌謡の研究有了較長足的進步，而且因創作歌謡蔚爲風氣，而有必要確實和傳統俗曲區別之後，才由稻田尹發表前述文章，將台灣歌謡分門別類。

總之，在1932年創作歌謡發生之前，「歌仔」一詞都還只是一般名詞，直到創作歌謡風潮席捲台灣之後，「歌仔」一詞才逐漸升格爲專有名詞。

5. 結 論

由於初期的「歌仔戲」的演出形態是以歌曲連綴而成的純歌劇，因此「歌仔戲」名稱的語源就有兩個可能：一是一般名詞的「歌仔」+「戲」；一是專有名詞的「歌仔」+「戲」。

再從文獻上我們知道，至遲在1927年初「歌仔戲」的名稱就已固定，但是在30年代的文獻中，還未見「歌仔」這一詞彙被賦予特殊意義，專指台灣俗曲中的長篇七字（或五字）唱唸歌謡，所以，當時「歌仔戲」的「歌仔」應該還只是一個普通名詞。亦即，「歌仔戲」的語源是源自其演出形態，表示「純歌劇」之意。

無可諱言的，從一開始歌仔戲實質上就是借用了閩南、台灣民間的俗曲曲調、音樂和唱詞內容等，再加上角色分配、演員動作、改敘述體爲代言體等戲劇要素而形成的。但是1932年之前創作歌謡尚未出現，台灣民間只有傳統俗曲存在，所以歌仔戲在醞釀發展之初，別無選擇餘地只能借用這類傳統俗曲，故其所用的音樂才皆是所謂「歌仔」的曲調。但在「歌仔戲」名稱固定前，雖早有「歌仔」的存在，卻未有人賦予這類俗曲「歌仔」的稱呼，

論台灣「歌仔戲」的語源與台灣俗曲「歌仔」的關係

所以「歌仔戲」之稱並非有意識的源自「七字歌仔的戲劇」，只是湊巧一般名詞的「歌仔」和專有名詞的「歌仔」同形異義，令人混淆罷了。

【註 釋】

1. 該文“劇の種類”中的分類之一。著者的說明是：以少人數演出，主要多是艷情之類（譯文）。
2. 〈歌仔戲怎樣要禁？〉，載《台灣民報》第139號。
3. 王順隆1997〈台灣歌仔戲的形成年代及創始者的問題〉。
4. 日據時期任職台北帝國大學助手，專門從事台灣歌謠的研究。戰後歸國，於鹿兒島大學任教職，聽說約在20年前因病退職。從日本文部省發行《研究者・研究課題総覧》的記錄來看，稻田氏返日後，似乎未再繼續研究台灣歌謠。
5. 《台灣時報》1941年1月號，P.86。
6. 《台灣時報》1935年4月號起連載。
7. 參照陳君玉1955〈日據時期台語流行歌概略〉、莊永明〈「桃花泣血記」札記〉。
8. 〈台灣語之流行歌〉，原載《台灣時報》昭和10年4月號。
9. 同註釋5。

【主要参考文献】

- 1917 平沢丁東 《台灣の歌謡と名著物語》 晃文館発行
1921 片岡 巖 《台湾風俗誌》 台湾日々新報社
1925 上山儀作 〈臺灣劇に対する考察〉《台湾警察協会雑誌》大正14年3月号
1942 東方孝義 《台湾習俗》 同人研究会発行。原文自1934年3月《台湾時報》172号起連載
1934 平沢丁東 〈台湾語之流行歌〉《台湾時報》昭和9年1月号pp.32-39
1936 李 献 璋 《台湾民間文学集》
1941 稲田 尹 〈台湾の歌謡に就て〉《台湾時報》昭和16年1月号 pp.86-90
1943 稲田 尹 《台湾歌謡集》 台湾芸術社発行
1943 濱田秀三郎 《台湾演劇の現状》 丹青書房
1955 陳 君 玉 〈日据時期台語流行歌概略〉《台北文物》4卷2号
1993 杜 文 靖 《大家來唱台灣歌》 台北県立文化中心
1993 王 順 隆 〈談台閩「歌仔冊」的出版概況〉《台湾風物》43卷3期pp.109-131

- 1994 王 順 隆 〈閩台「歌仔冊」書目・曲目〉《台湾文献》45卷3期 pp.171-271
- 1996 王 順 隆 〈「歌仔冊」書目補遺〉《台湾文献》47卷1期 pp.171-271
- 1997 王 順 隆 〈台湾歌仔戲的形成年代及創始者的問題〉《文教大学文学部紀要》10-2号 pp.70-80; 又載《台湾風物》47卷1期 pp.39-54
- 1997 王 順 隆 〈閩南語「歌仔冊」的進化過程—從七種全本「孟姜女歌」的語詞・文體來看〉《文教大学文学部紀要》11-1号; 又載《台湾文献》48卷2期 pp.165-186